



CLASSIQUES
GARNIER

D'HULST (Lieven), « Bibliographie », *Essais d'histoire de la traduction. Avatars de Janus*, p. 277-307

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-2102-0.p.0277](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-2102-0.p.0277)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2014. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE

DOCUMENTS

- Académie de Paris : AJ 16 1603 à 5731*, Paris, Archives nationales, 1975.
Archives nationales, séries AF III, Directoire exécutif.
- BATTEUX, Charles, « Lettres sur la phrase française comparée avec la phrase latine, à M. l'abbé d'Olivet », *Cours de Belles-Lettres distribué par exercices*, Paris, Desaint et Saillant, 1748, t. II, p. 62-84, 126-139.
- BLAZE DE BURY, Henri, « Poètes et romanciers modernes de la France. MM. Émile et Antoni Deschamps », *La Revue des Deux Mondes*, 1841, t. III, p. 545-573.
- BLAZE DE BURY, Henri, *Écrivains et poètes de l'Allemagne*, Paris, Michel Lévy frères, 1846.
- BORGES, Jorge Luis, « Pierre Ménard, auteur du Quichotte », *Fictions*, traduit de l'espagnol par P. Verdevoye, Paris, Gallimard, Collection Folio, 2006 [1939], p. 41-52.
- BOSCAVEN, Henri, *Manuel de versification*, Bruxelles, A. Jamar, s. d. [1853].
British periodicals online, <http://search.proquest.com/britishperiodicals/index>.
- [BRUNET, Gustave et DELEPIERRE, Octave], *Bibliothèque bibliophilo-facétieuse*, éditée par les frères Gébéodé, s. l., s. n., 1852.
- CHAMOISEAU, Patrick, *Solibo Magnifique*, Paris, Gallimard, 1988.
- CHATEAUBRIAND, François-René de, *Itinéraire de Paris à Jérusalem et de Jérusalem à Paris*, Paris, Lefèvre et Ledentu, 1838 [1806].
Code des délits et des peines, collationné à l'original, à Paris, le 4 Brumaire an 4^e de la République française une et indivisible, Gand, A. B. Stéven, an quatrième [1795].
Code d'instruction criminelle, édition conforme à l'édition originale du Bulletin des lois, Paris, Garnéry, 1809.
- CONDILLAC, Étienne de, *La langue des calculs*, Lille, Presses universitaires, 1981 [1798].
- CONDILLAC, Étienne de, *Principes généraux de grammaire pour toutes les langues, avec leur application particulière à la langue française*. Pour servir aux Écoles centrales, Paris, A. J. Dugour, an VI [1798].

- COUDREAU, Henri Anatole, *Chez nos Indiens : quatre années dans la Guyane française (1887-1891)*, Paris, Hachette, 1895 [1893].
- [D.], Comptes rendus de Ferri de Saint-Constant, *Rudiments de la traduction* [...], *Mercure de France*, juin 1811, p. 544-549.
- DALLOZ, *Jurisprudence générale du Royaume, en matière civile, commerciale, criminelle et administrative*, Paris, Bureau de la Jurisprudence générale ou Journal des audiences, 1826, t. IV.
- DEBREYNE-DUBOIS, Gustave, *Poésies de Madame Vanackere, née Maria Doolaeghe, étude biographique, avec une traduction par N. Destanberg*, Gand, impr. Snoeck-Ducaju et comp., 1867.
- D. D. [DELEPIERRE, Octave], *Heures de loisirs, essais poétiques*, Gand, Le Roux, 1829.
- DELEPIERRE, Octave, *Chroniques, traditions et légendes de l'ancienne histoire des Flandres*, Bruges, Imprimerie de Felix de Pachtere ; Lille, Bronner-Bauwens, 1834.
- DELEPIERRE, Octave, *Aventures de Tiel Ulenspiegel, de ses bons mots, fineses et amusantes inventions*, Bruges, Bogaert-Dumortier, 1835.
- DELEPIERRE, Octave, *Le Roman du Renard*, traduit pour la première fois d'après un texte flamand du XII^e siècle édité par J.-F. Willems [...], Bruxelles, Société belge de librairie, 1837.
- DELEPIERRE, Octave, *Vision de Tondalus, récit mystique du douzième siècle*, mis en français pour la première fois, Mons, Hoyois-Derely, 1837.
- DELEPIERRE, Octave, *Chronique de l'abbaye de Saint André*, traduite pour la première fois [...], Bruges, Vandecasteele-Werbrouck, 1839.
- DELEPIERRE, Octave, *Chronique des faits et gestes admirables de Maximilien I durant son mariage avec Marie de Bourgogne*, traduite du flamand en français pour la première fois [...], Bruxelles, Société typographique belge, 1839.
- DELEPIERRE, Octave, *Les aventures de Tiel Ulenspiegel*, Bruxelles, Société des Beaux-Arts, 1840.
- DELEPIERRE, Octave, *La Belgique illustrée par les sciences, les arts et les lettres*, Bruxelles, Société typographique belge, 1840.
- DELEPIERRE, Octave, *De l'origine du flamand, avec une esquisse de la littérature flamande et hollandaise d'après l'anglais du Rév. J. Bosworth, avec des additions et des annotations*, Tournai, Hennebert frères, 1840.
- DELEPIERRE, Octave, *Philippide de Guillaume-le-Breton, extraits concernant les guerres de Flandre*, texte latin et français, Bruges, Vandecasteele-Werbrouck, 1841.
- DELEPIERRE, Octave, *Old Flanders, or Popular Traditions and Legends of Belgium*, London, T. C. Newby, 1845.
- DELEPIERRE, Octave, *A Sketch of the History of Flemish Literature and its Celebrated*

- Authors from the Twelfth Century down to the Present Time*, London, John Murray, 1860.
- DELEPIERRE, Octave, *Macaronéana andra, overum. Nouveaux mélanges de littérature macaronique*, Londres, N. Trübner et Cie, 1862.
- DELEPIERRE, Octave, *Le livre des visions, ou l'enfer et le ciel décrits par ceux qui les ont vus*, Londres, N. Trübner et Cie, 1870.
- DELEPIERRE, Octave, *La parodie chez les Grecs, chez les Romains et chez les Modernes*, Londres, N. Trübner et Cie, 1870.
- DELEPIERRE, Octave, *Supercherries littéraires, pastiches, suppositions d'auteur, dans les lettres et dans les arts*, Londres, N. Trübner et Cie, 1872.
- DELEPIERRE, Octave et PERNEEL, Jean, *Histoire du règne de Charles-le-Bon, précédé d'un résumé de l'histoire des Flandres*, Bruxelles, Fonderie et Imprimerie normales, 1831.
- DESTUTT DE TRACY, Antoine de, *Eléments d'idéologie II : Grammaire*, Paris, J. Vrin, 1970 [1803].
- DIDEROT, Denis, *Lettre sur les sourds et les muets*, *Diderot Studies*, t. VII, 1965 [1751], p. 34-121.
- DU MARSAIS, César Chesneau, *Exposition d'une méthode raisonnée pour apprendre la langue latine*, Stuttgart-Bad Cannstatt, Friedrich Frommann Verlag, 1971 [1722].
- DUPATY, Charles, *Mémoire justificatif pour trois hommes condamnés à la roue*, Paris, Philippe-Denys Pierres, 1786.
- DUYSE, Prudens van, *Chant de l'esclave germain, dithyrambe [...]*. Traduction par Auguste Clavareau, Gand, Impr. De Busscher frères, 1849.
- FERRI [DE SAINT-CONSTANT], *De l'éloquence, et des orateurs anciens et modernes*, Paris, J. G. Mériqot le jeune, 1789.
- FERRI DE SAINT-CONSTANT, J.-L., *Londres et les Anglais*, Paris, Fain, Colnet, Demongie, Debray, an XII [1803].
- FERRI DE SAINT-CONSTANT, J.-L., *Rudiments de la traduction, ou l'Art de traduire le latin en français, ouvrage élémentaire, contenant un cours de latinité*, Angers, Fourier-Mame et Paris, Arthus Bertrand, 1808.
- FERRI DE SAINT-CONSTANT, J.-L., *Rudiments de la traduction, ou l'Art de traduire le latin en français, ouvrage élémentaire, précédé d'une notice sur les traductions des auteurs latins*. Seconde édition, revue, corrigée et augmentée, Paris, Auguste Delalain ; Angers, Fourier-Mame, 1811, 2 vol.
- FÉTIS, François-Joseph, « Du développement futur de la musique dans le domaine du rythme », *Revue et gazette musicale de Paris*, 5 septembre 1852, p. 289-292.
- GAULTIER, Louis, *Méthode pour faire la construction des phrases et des périodes, sans rien changer à l'ordre de la diction latine*, Paris, A.-A. Renouard, 1808.

- GOETHE, Johann Wolfgang von, *Faust I et II*. Traduction de Jean Malaplate, Paris, Garnier-Flammarion, 1984.
- GOETHE, Johann Wolfgang von, *Faust*. Traduction de Gérard de Nerval, Paris, Libro, 1995.
- GOETHE, Johann Wolfgang von, *Faust*. Lecture accompagnée par Doran Astor. Traduction de Gérard de Nerval, Paris, Gallimard, La bibliothèque Gallimard, 2002.
- GOETHE, Johann Wolfgang von, *Le « Faust » de Goethe traduit par Gérard de Nerval*. Édition présentée et annotée par Lieven D'hulst, Paris, Éditions Fayard, 2002.
- GOETHE, Johann Wolfgang von, *Faust I et II*. Traduction de Gérard de Nerval revue et complétée. Édition présentée et annotée par Évelyne et Jean-Pierre Frantz, Paris, Larousse, Petits classiques Larousse, 2004.
- GOETHE, Johann Wolfgang von, *Faust. Première partie de la tragédie*. Traduction de Gérard de Nerval. Édition de Jean Lacoste, Paris, Le Livre de poche classique, 2007.
- GOETHE, Johann Wolfgang von, *Faust : Urfaust, Faust I, Faust II*. Édition établie par Jean Lacoste et Jacques Le Rider, Paris, Bartillat, 2009.
- GOETHE, Johann Wolfgang von, *Faust*. Traduction de Gérard de Nerval. Illustré par Eugène Delacroix, Paris, Les Éditions du Chêne, 2010.
- GOETHE, Johann Wolfgang von, *Faust*. Illustré par Eugène Delacroix. Traduction de Gérard de Nerval, Paris, Diane de Selliers, La petite collection, 2011².
- GOETHE, Johann Wolfgang von, *Théâtre complet*. Édition établie par Pierre Grappin, avec la collaboration d'Éveline Henkel, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 1988.
- GOFFAUX, François-Joseph, *Conseils pour faire une version*, Paris, Delalain, 1811 [plusieurs rééditions].
- GOLDSMITH, Lewis, *The Secret History of the Cabinet of Bonaparte*, London, Richardson, 1810.
- GOLDSMITH, Lewis, *Histoire secrète du cabinet de Napoléon Buonaparte et de la cour de Saint-Cloud*, Londres, T. Harper Le Jeune, 1810.
- GOLDSMITH, Lewis, *Istoria di Buonaparte*. Traduzione dall' inglese, Palermo, Reale Stamperia, 1811.
- GOLDSMITH, Lewis, *Historia secreta del Gabinete de Napoleon Bonaparte*. Traducida al español por un Catalan amante de la patria, Manresa, Imprenta de Martín Trullás, 1813.
- GOURDIN, Dom François-Philippe, *De la traduction considérée comme moyen d'apprendre une langue, et comme moyen de se former le goût*, Rouen, De l'imprimerie privilégiée, 1789.
- GRATTAN, Thomas Colley, *L'héritière de Bruges, histoire de l'année 1600*, traduction de l'anglais de M. Delepierre [...] revue par M. Moke, Paris, C. Gosselin, 1831.

- GRATTAN, Thomas Colley, *L'héritière de Bruges, histoire de l'année seize cent*, traduction de l'anglais de M. Delepierre, Bruxelles, Société typographique belge, 1837.
- GUILLAUME, James, *Procès-verbaux du Comité d'Instruction publique de la Convention nationale*, Paris, Imprimerie nationale, 1891, t. I.
- HAMPATÉ BÂ, Amadou, *Kaïdara : récit initiatique peul*, rapporté par Amadou Hampaté Bâ, Paris, Julliard, 1969.
- HAMPATÉ BÂ, Amadou, *L'étrange destin de Wangrin ou Les Roueries d'un interprète africain*, Paris, Éditions 10/18, 1973.
- KOUROUMA, Ahmadou, *Monné, outrages et défis*, Paris, Seuil, 1990.
- LAHARPE, Jean-François de, « De la langue française comparée aux langues anciennes », *Lycée ou cours de littérature ancienne et moderne*, Paris, H. Agasse, t. I, 1799, chap. III, p. 134-185.
- LANCELIN, Pierre-François, *Introduction à l'analyse des sciences, ou de la génération, des fondements et des instruments de nos connaissances*, Paris, imprimerie de Bossange, Masson et Besson (t. I); impr. de H. L. Perroneau (t. II-III), 1801-1802-1803.
- LAROMIGUIÈRE, Pierre, *Paradoxes de Condillac. Discours sur la langue du raisonnement*, Paris, Brunot-Labbe, 1825.
- Leçons de littérature hollandaise, traduites en français* par Louis-Vincent RAOUL, Bruxelles, H. Tarlier, 1828.
- Légifrance. Le service public de la diffusion du droit*, <http://legifrance.gouv.fr/> (accès le 19 novembre 2012).
- LE GRAVEREND, Jean Marie, *Traité de la législation criminelle en France*, Paris, Vve Charles-Bechet, 1830, t. I^{er}.
- LITTRÉ, Émile, « La poésie homérique et l'ancienne poésie française. D'un service que peut rendre encore aujourd'hui l'ancien français », *La Revue des Deux Mondes*, t. XIX, 1847, p. 109-161.
- LOUANDRE, Charles, « Statistique littéraire. De la production intellectuelle en France depuis 15 ans. Dernière partie. Littérature ancienne, Poésie, Roman, Théâtre », *La Revue des Deux Mondes*, t. XX, 1847, p. 671-703.
- LOYSON, Charles, *De la manière de traduire les poètes anciens*, Paris, Académie impériale ancienne et moderne, 1813.
- LOYSON, Charles, *Œuvres diverses*, publiées par Émile Grimaud avec une lettre du R. P. Hyacinthe et des Notices biographiques et littéraires par MM. Patin et Sainte-Beuve, Paris, Joseph Albanel, 1869.
- [MADELAINE, Philipon de la], *L'art de traduire le latin en français, réduit en principes, à l'usage des jeunes gens qui étudient cette langue*, Lyon, 1762.
- MALOSSE, Louis, *Impressions d'Égypte*, Paris, Armand Colin, 1896.
- MARIVAL, Raymond, *Le Çof. Mœurs kabyles*, Paris, Société du Mercure de France, 1902.

- MARMONTEL, Jean-François, « Traduction », *Supplément à l'Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, par une société de gens de Lettres, Amsterdam, M. Rey, 1777, t. IV, p. 952-954.
- MARTENS, Charles de, *Le guide diplomatique. Précis des droits et des fonctions des agents diplomatiques et consulaires*, Paris, Gavelot jeune, 1851.
- MAUGARD, Antoine, *Discours sur l'utilité de la langue latine, contenant l'exposé de la méthode la plus simple et la plus prompte d'enseigner cette langue avec la française*, Paris, Genets, 1808.
- MAUGARD, Antoine, *Cours de langue française et de langue latine comparées, mis à la portée de tous les esprits*, Paris, chez l'auteur, 1809.
- Mélodies de Fr. Schubert*, traduction française rythmée par A. VAN HASSELT et J.-B. RONGÉ, édition pour voix élevées, Braunschweig, Henry Litolff's Verlag, s. d. (1867 ?)
- [MICHIELS, Alfred], *Manufacture de plagiat, sous le patronage du gouvernement belge, dirigée par M. André Van Hasselt*, Bruxelles, Imprimerie de D. Raes, 1847.
- MILLEVOYE, Charles, *Élégies en trois livres*, Paris, Klostermann, 1815.
- MOUKOURI, Jacques Kuoh, *Doigts noirs. Je fus écrivain interprète au Cameroun*, Montréal, Éditions à la page, 1963.
- Nos poètes flamands, 1830-1880. Choix de morceaux traduits en vers français*. Préface de M. J. Stecher, Roulers, De Seyn-Verhougstraete, 1887.
- OULOQUEM, Yambo, *Le Devoir de violence*, Paris, Seuil, 1968.
- OVIDE, *Les Métamorphoses, traduites en vers par Favian de Saint-Ange*, Paris, Giguet et Michaud, 4 vol., 1808 [1800].
- PAUL, Amand-Laurent, *Cours de latinité supérieure, ou extraits des auteurs latins, accompagnés des meilleures traductions françaises*, Paris, Auguste Delalain, 1807 (réédition 1827).
- POTVIN, Charles, « Des traductions de livres belges (deuxième notice) », *Bulletins de l'Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique*, Bruxelles, M. Hayez, t. L, 1880, p. 184-217.
- Procès instruit par le tribunal criminel du département de la Seine, contre Demerville, Céracchi, Aréna et autres, prévenus de conspiration contre la personne du premier Consul Bonaparte; suivi des débats et du jugement intervenus sur le pourvoi en cassation des condamnés*. Recueilli par des sténographes, Paris, de l'imprimerie de la République, pluviôse an IX [1801].
- Procès-verbal des conférences tenues par ordre du roi [...] pour l'examen des articles de l'ordonnance criminelle, du mois d'août 1670*, Louvain, Claude de Montauban, 1700.
- Répertoire général des causes célèbres anciennes et modernes, rédigé par une société d'homme de lettres, sous la direction de B. Saint-Edme*, Paris, Louis Rosier, 1834, t. IV.

- La Revue belge, journal scientifique, philosophique et littéraire*, t. I-II, 1830.
- La Revue belge, publiée par l'Association nationale pour l'encouragement et le développement de la littérature en Belgique*, t. I-XXIV, 1835-1843.
- ROGER, le Baron, *Fables sénégalaises : recueillies de l'oulof et mises en vers français, avec des notes destinées à faire connaître la Sénégambie*, Paris, Nepveu, 1828.
- Le Roi des aulnes / Der Erlkönig, ballade de Goethe*, mise en musique, avec accompagnement de piano, par François Schubert, orchestrée par Hector Berlioz. Paroles françaises de M. Édouard Boscatel, Paris, Magasin de Musique du Bazar de l'Industrie Française, s. d.
- ROLLIN, Charles, *De la manière d'enseigner et d'étudier les belles-lettres par rapport à l'esprit et au cœur*, Paris, de l'imprimerie stéréotype de Mame frères, 1810 [1726-1728], 4 vol.
- RONGÉ, Jean-Baptiste, *Mélodies rythmiques*, [Belgique], Vve Muraille ; Braunschweig, Henry Litolff's Verlag, [1866].
- SCHLEGEL, Friedrich, *Über die Sprache und Weisheit der Indier. Ein Beitrag zur Begründung der Altertumskunde*, éd. E. F. K. Koerner, Amsterdam, John Benjamins, 1977 [1808].
- SCHLEGEL, Friedrich, « De la langue et de la philosophie des Indiens », Adam Smith, *Essai sur la première formation des langues, et sur la différence du génie des langues originales et des langues composées*, Geneve, Manget et Cherbuliez ; Paris, Renouard, 1809, p. 111-229.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich, « Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens », *Sämmtliche Werke III : Zur Philosophie*, Berlin, Reimer, 1838 [1813], t. II, p. 207-245.
- SCHURÉ, Édouard, *Histoire du Lied ou la chanson populaire en Allemagne, avec une centaine de traductions en vers et sept mélodies*, Paris, Sandoz et Fischbacher, 1876 [1868].
- Six ballades de Goethe*, deuxième suite. Paroles françaises de Jules Abrassart, musique d'Émile Mathieu, Bruxelles, Schott frères [1889].
- Tacite*, nouvelle traduction par Jean-Baptiste Dureau de la Malle, Paris, Giguet et Michaud, 1808?, 5 vol.
- THIÉBAULT, Dieudonné, *Grammaire philosophique ou la métaphysique, la logique, et la grammaire, réunies en un seul corps de doctrine*, Stuttgart-Bad Cannstatt, Friedrich Frommann Verlag, 1977 [1802].
- THIERIET, « Ceux qui n'entendent pas la langue française peuvent-ils remplir les fonctions de jurés, avec l'assistance d'un interprète ? », *Revue de législation et de jurisprudence*, t. V, 1836-1837, p. 470-476.
- VAN HASSELT, André, « Mélodies et ballades, chantées par M. Gustave Brandt », *La Renaissance*, t. III (1841-1842), p. 122-124.
- VAN HASSELT, André, *Poèmes, paraboles, odes et études rythmiques*, Bruxelles-Paris, Office de publicité-Adolphe Goubaud, 1862.

- VAN HASSELT, André, *Les quatre incarnations du Christ, poème, suivi de soixante-sept nouvelles études rythmiques*, Bruxelles, Office de publicité ; Paris, P.-M. Roche ; Leipzig, L.-A. Kettler, 1867.
- VAN HASSELT, André, *Le livre des ballades*, Namur, Imprimerie de Ad. Wesmael-Charlier, 1872.
- VAN HASSELT, André, *Le livre des paraboles*, Namur, Imprimerie de Ad. Wesmael-Charlier, 1872.
- VAN HASSELT, André, *Œuvres*, Bruxelles, Bruylant-Christophe et Cie, 1876, t. III.
- VAN HASSELT, André, *Poésies choisies*, Collection des poètes français de l'étranger publiée sous la direction de Georges Barral, Paris, Librairie Fischbacher, 1901.
- VAULTIER, Marie-Claude-Frédéric, *De la traduction*, Paris, Académie impériale ancienne et moderne, 1812.
- VIGUIER, Adrien, *Traité de la traduction, ou l'Art de traduire le latin en français, abrégé de l'ouvrage de M. Ferri de Saint-Constant*, Paris, Brunot-Labbe, 1827.
- VILLARGUES, Roland de, *Les codes criminels interprétés par la jurisprudence et la doctrine*, Paris, Marescq aîné, 1861.
- VILLEMANN, Abel, « D'un fragment d'Hérodote traduit par M. Courrier [sic] », *Mélanges philosophiques, historiques et littéraires*, Bruxelles, Dumont, 1829, t. III, p. 338-350.
- VIRGILE, *L'Énéide traduite en vers par M.-J.-H. de Gaston*, Paris, 1808 [1803-1807], 4 vol.
- VIRGILE, *Les Géorgiques, traduction nouvelle en vers français par J. Delille*, Paris, Cl. Bleuët, 1770.
- WorldCat, <http://www.worldcat.org/>.

ÉTUDES

- ADAM, Jean-Michel et HEIDMANN, Ute, « Des genres à la généricité. L'exemple des contes (Perrault et les Grimm) », *Langages*, n° 153, 2004, p. 62-72.
- AGILDERE, Suna Timur, *Les interprètes au carrefour des cultures : ou les drogmans dans l'Empire ottoman (xvi^e – début du xx^e siècle)*, *Babel*, t. L, n° 1, 2009, p. 1-19.
- AKAI, Joanne, « Creole ... English : West Indian Writing as Translation », *TTR : Traduction, terminologie, rédaction. Études sur le texte et ses transformations*, t. X, n° 1, 1997, p. 165-95.
- ALBRECHT, Jörn, « La retraduction : définition d'une problématique », *Retraductions. De la Renaissance au xxi^e siècle*, éd. Christine Lombez, Nantes, Éditions Cécile Defaut, 2011, p. 11-29.

- ALBRECHT, Jörn, « Métamorphoses du Panthéon littéraire », *Histoire des traductions en langue française. XIX^e siècle*, éd. Yves Chevrel, Lieven D'hulst et Christine Lombez, Paris, Verdier, 2012, p. 727-809.
- ALVES FILHO, Paulo Edson et MILTON, John, « Inculturation and acculturation in the translation of religious texts. The translations of Jesuit priest José de Anchieta into Tupi in 16th century Brazil », *Target*, t. XVII, n° 2, 2005, p. 275-296.
- ALVIN, Louis, *André Van Hasselt, sa vie et ses travaux*, Bruxelles, Librairie européenne C. Muquardt, 1877.
- AMSELLE, Jean-Loup, *Branchements. Anthropologie de l'universalité des cultures*, Paris, Flammarion, 2001.
- ANDRADE, Oswald de, « Manifesto Antropófago », *Rivista de Antropofagia*, t. I, n° 1, 1928, p. 3, 7.
- ARON, Paul, « Dans le champ des honneurs », *Textyles*, n° 11, 1994, p. 11-19.
- ARON, Paul et SOUCY, Pierre-Yves, *Les revues littéraires belges de langue française de 1830 à nos jours*, Bruxelles, Labor, 1998.
- ARROJO, Rosemary, « Translation, transference, and the attraction to otherness – Borges, Menard, Whitman », *Diacritics*, t. XXXIV, n° 3-4, 2004, p. 31-53.
- ASAD, Talal, « The Concept of Cultural Translation in British Social Anthropology », *Writing Culture : the Poetics and Politics of Ethnography*, éd. James Clifford et George E. Marcus, Berkeley, University of California Press, 1986, p. 141-164.
- ASHCROFT, Bill, GRIFFITHS, Gareth, et TIFFIN, Helen, *The empire writes back : theory and practice in post-colonial literatures*, London, Routledge, 1989.
- AUNGER, Robert, éd., *Darwinizing Culture. The status of memetics as a science*, Oxford, Oxford University Press, 2000.
- AUROUX, Sylvain, « Introduction. Le processus de grammatisation et ses enjeux », *Histoire des idées linguistiques*, Liège, Mardaga, 1992, t. II, p. 11-64.
- AUROUX, Sylvain, « La vague condillacienne... », *Histoire, épistémologie, langage*, t. IV, n° 1, 1982, p. 107-110.
- AUZAS, Noémie, *Chamoiseau ou les voix de Babel. De l'imaginaire des langues*, Paris, Éditions Imago, 2009.
- AYRES-BENNETT, Wendy et CARON, Philippe, *Les Remarques de l'Académie française sur le Quinte-Curce de Vaugelas, 1719-1720 : Contribution à une histoire de la norme grammaticale & rhétorique en France*, Paris, Presses de l'École normale supérieure, 1996.
- BACHMANN-MEDICK, Doris, « Meanings of translation in cultural anthropology », *Translating others I*, éd. Theo Hermans, Manchester, St. Jerome Publishing, 2006, p. 33-42.

- BAKER, Mona, « Corpus Linguistics and Translation Studies – implications and applications », *Text and technology. In Honor of John Sinclair*, éd. M. Baker, G. Francis et E. Tognini-Bonelli, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 1993, p. 233-250.
- BAKER, Mona et SALDANHA, Gabriela, éd. *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London-New York, Routledge, 2008².
- BALDENSPERGER, Fernand, *Bibliographie critique de Goethe en France*, Paris, Hachette et Cie, 1907.
- BALIBAR, Renée, *L'institution du français. Essai sur le colinguisme des Carolingiens à la République*, Paris, Presses universitaires de France, 1985.
- BALLARD, Michel, *De Cicéron à Benjamin : Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses universitaires du Septentrion, 2007.
- BALLARD, Michel, *Histoire de la traduction*, Bruxelles, De Boeck, 2013.
- BALLARDINI, Elio, « Interpréter au procès criminel français du XVI^e au XVIII^e siècle », *La Geografia delle mediazione linguistico-culturale*, éd. B. Donna, R. Miller et Ana Pano, Bologna, CeSLiC, 2009, p. 85-96.
- BALLIU, Christian, *Les confidents du Sérail. Les interprètes français du Levant à l'époque classique*, Beyrouth, Université de Saint-Joseph, 2005.
- BANCEL, Nicolas, BERNAULT, Florence, BLANCHARD, Pascal, BOUBEKER, Ahmed, MBEMBE, Achille et VERGÈS, Françoise, éd., *Ruptures postcoloniales : les nouveaux visages de la société française*, Paris, Éditions La Découverte, 2010.
- BANDIA, Paul, « Towards a history of translation in a (post)-colonial context : an African perspective », *Translation in context*, éd. Andrew Chesterman, Natividad Gallardo San Salvador et Yves Gambier, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 2000, p. 353-363.
- BARBIER, Frédéric, « Une production multipliée », *Histoire de l'édition française*, éd. Henri-Jean Martin et Roger Chartier, Paris, Promodis, 1985, t. III, p. 103-121.
- BARCELONA, Antonio, *Metaphor and Metonymy at the Crossroads : A Cognitive Perspective*, Berlin, Walter de Gruyter, 2003.
- BASALAMAH, Salah, *Le droit de traduire. Une politique culturelle pour la mondialisation*, Arras-Ottawa, Artois Presses Université ; Les Presses de l'université d'Ottawa, 2009.
- BASNETT, Susan, « The translation turn in cultural studies », *Constructing cultures. Essays on literary translation*, éd. Susan Bassnett et André Lefevere, Clevedon, Multilingual Matters, 1998, p. 123-140.
- BASNETT, Susan, « The translator as cross-cultural mediator », *The Oxford handbook of Translation Studies*, éd. Kirsten Malmkjær et Kevin Windle, Oxford, Oxford University Press, 2011, p. 94-107.
- BASTIN, Georges et BANDIA, Paul, éd. *Charting the future of translation history*, Ottawa, University of Ottawa Press, 2006.

- BATCHELOR, Kathryn, « Third Spaces, Mimicry and Attention to Ambivalence : Applying Bhabhian Discourse to Translation Theory », *The Translator*, t. XIV, n° 1, 2008, p. 51-70.
- BAYART, Jean-François, « Les études postcoloniales, une invention politique de la tradition ? », *Sociétés politiques comparées. Revue européenne d'analyse des sociétés politiques*, n° 14, avril 2009, p. 1-46.
- BAYART, Jean-François, *Les études postcoloniales. Un carnaval académique*, Paris, Karthala, 2010.
- BEAUREPAIRE, Pierre-Yves et POURCHASSE, Pierrick, éd., *Les circulations internationales en Europe*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2010.
- BELLOS, David, « La conjoncture de la production », *Histoire de l'édition française*, éd. Henri-Jean Martin et Roger Chartier, Paris, Promodis, 1984, t. II, p. 552-557.
- BENJAMIN, Walter, « Die Aufgabe des Übersetzers », Charles Baudelaire, *Tableaux Parisiens*. Deutsche Übertragung mit einem Vorwort über die Aufgabe des Übersetzers, Heidelberg, Richard Weissbach, 1923, p. vii-xvii.
- BHABHA, Homi, « How Newness Enters the World : Postmodern Space, Postcolonial Times, and the Trials of Cultural Translation », *The Location of Culture*, London-New York, Routledge, 1994, p. 212-234.
- BIED, Robert, « Le monde des auteurs », *Histoire de l'édition française*, éd. Henri-Jean Martin et Roger Chartier, Paris, Promodis, 1984, t. II, p. 589-605.
- BIELSA, Esperança et BASSNETT, Susan, *Translation in Global News*, London, Routledge, 2009.
- BLACK, Max, « More about Metaphor », *Metaphor and Thought*, éd. Andrew Ortony, Cambridge, Cambridge University Press, 1979, p. 19-43.
- BOSSEAUX, Charlotte, *How Does it Feel ? Point of View in Translation. The Case of Virginia Woolf into French*, Amsterdam-New York, NY, Rodopi, 2007.
- BOYD, Richard, « Metaphor and Theory Change : What is "Metaphor" a Metaphor for ? », *Metaphor and Thought*, éd. Andrew Ortony, Cambridge, Cambridge University Press, 1979, p. 356-408.
- BRAGT, Katrin Van, avec la collaboration de Lieven D'HULST et José LAMBERT. Conception technique : Ludo MEYVIS, *Bibliographie des traductions françaises (1810-1840). Répertoires par disciplines*, Leuven, Leuven University Press, 1995.
- BRAGT, Katrin Van, avec la collaboration de Lieven D'HULST et José LAMBERT. Conception technique : Ludo MEYVIS, *Bibliographie des traductions françaises (1810-1840). Répertoires et analyses électroniques*, Leuven, Leuven University Press, 1996 [CD-ROM].
- BRANCA-ROSOFF, Sonia, « Laharpe et Fontanier : l'énonciation dans le commentaire littéraire », *Histoire, épistémologie, langage*, t. VIII, n° 2, 1986, p. 135-146.

- BRAUDEL, Fernand, *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II*, Paris, A. Colin, 1949.
- BROECK, Raymond van den, « Translation Theory after Deconstruction », *Linguistica Antverpiensia*, n° 22, 1988, p. 265-288.
- BROECK, Raymond van den, « The Generative Model of the Translation Process », *Translation Studies : the State of the Art*, éd. Kitty M. Van Leuven-Zwart et Ton Naaijken, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 1991, p. 105-114.
- BROECK, Raymond van den et LEFEVERE, André, *Uitnodiging tot de vertaalwetenschap*, Muiderberg, Dick Coutinho, 1979.
- BROWNLIE, Siobhan, « Situating Discourse on Translation and Conflict », *Social Semiotics*, t. XVII, n° 2, 2007, p. 135-150.
- BROWNLIE, Siobhan, « Descriptive and Committed Approaches to Translation Research », *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, éd. Mona Baker, London-New York, Routledge, 2008, p. 77-81.
- BRUNOT, Ferdinand, *Histoire de la langue française des origines à nos jours*, t. IX : *La Révolution et l'Empire, première partie*, Paris, A. Colin, 1967.
- BUDEN, Boris, NOWOTNY, Stefan *et al.*, « Cultural translation : An introduction to the problem, and Responses », *Translation Studies*, t. II, n° 2, 2009, p. 196-219.
- BUNGARTEN, Theo, « Wissenschaft, Sprache und Gesellschaft », *Wissenschaftssprache : Beiträge zur Methodologie, theoretischen Fundierung und Deskription*, éd. Theo Bungarten, München, Fink, 1981, p. 14-53.
- BURKE, Peter et PO-CHIA HSIA, Ronny, éd., *Cultural translation in early modern Europe*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.
- BUSEKIST, Astrid von, *La Belgique : politique des langues et construction de l'État de 1780 à nos jours*, Paris, Duculot, 1998.
- BUZELIN, Hélène, « La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances », *Meta : journal des traducteurs*, t. XLIX, n° 4, 2004, p. 729-746.
- BUZELIN, Hélène, « Unexpected Allies : How Latour's Network Theory Could Complement Bourdieusian Analyses in Translation Studies », *The Translator*, t. XI, n° 2, 2005, p. 193-218.
- BUZELIN, Hélène, « Translations "in the making" », *Constructing a Sociology of Translation*, éd. Michaela Wolf et Alexandra Fukari, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 2007, p. 135-169.
- BYRNE BODLEY, Lorraine, *Schubert's Goethe Settings*, Aldershot, Ashgate, 2003.
- CÁCERES WÜRSIG, Ingrid, « Breve historia de la secretaría de interpretación de lenguas », *Meta : journal des traducteurs*, t. XLIX, n° 3, 2004, p. 609-628.
- CALIS, Koen, « Octave Delepierre promotor van Conscience en de Vlaamse letterkunde in Engeland (1847) », <http://onttoovering.wordpress.com/2011/08/18/octave-delepierre-promotor-van-conscience-en-de-vlaamse-letterkunde-in-engeland-1847/>, 2011. Consulté le 26 octobre 2011.

- CANDLER HAYES, Julie, *Translation, subjectivity, and culture in France and England, 1600-1800*, Stanford, Stanford University Press, 2009.
- CERTEAU, Michel de, *L'invention du quotidien. 1. Arts de faire*, Paris, Union générale d'éditions, 1980.
- CHAN, Leo Tak-hung, *Twentieth-Century Chinese Translation Theory. Modes, issues and debates*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 2004.
- CHARLE, Christophe, « Le champ de la production littéraire », *Histoire de l'édition française*, éd. Henri-Jean Martin et Roger Chartier, Paris, Promodis, 1985, t. III, p. 127-157.
- CHARLES, Shelly, « Œuvres complètes et traduction », *La notion d'œuvres complètes*, éd. Jean Sgard et Catherine Volpilhac-Augier, Oxford, Voltaire Foundation, 1999, p. 29-40.
- CHATMAN, Seymour, *Coming to Terms : The Rhetoric of Narrative in Fiction and Film*, Ithaca-London, Cornell University Press, 1990.
- CHERVEL, André, *Les auteurs français, latins et grecs au programme de l'enseignement secondaire de 1800 à nos jours*, Paris, Service d'histoire de l'éducation ; Publications de la Sorbonne, 1986.
- CHESTERMAN, Andrew, « Causes, Translations, Effects », *Target*, t. X, n° 2, 1998, p. 201-230.
- CHESTERMAN, Andrew, « The view from memetics », *Paradigmi*, t. XXVII, n° 2, 2009, p. 75-88.
- CHESTERMAN, Andrew et ARROJO, Rosemary, « Shared Ground in Translation Studies », *Target*, t. XII, n° 1, 2000, p. 151-160.
- CHEUNG, Martha, « "To Translate" Means "to Exchange"? A New Interpretation of the Earliest Chinese Attempts to Define Translation ("fanyi") », *Target*, t. XVII, n° 1, 2005, p. 27-48.
- CHEUNG, Martha, éd., *An Anthology of Chinese Discourse on Translation : From Earliest Times to the Buddhist Project*, Manchester, St. Jerome Publishing, 2006.
- CHEVALIER, Jean-Claude, *Histoire de la syntaxe. Naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750)*, Genève, Droz, 1968.
- CHEVREL, Yves et MASSON, Jean-Yves, éd., *Histoire des traductions en langue française*, Paris, Verdier, 2012-2015, 4 volumes prévus.
- CHOPPIN, Alain, *Les manuels scolaires en France de 1789 à nos jours. 3. Les manuels de latin*, Paris, Service d'histoire de l'éducation ; Publications de la Sorbonne, 1988.
- CLASSE, Olive, *Encyclopedia of Literary Translation into English*, London-Chicago, Fitzroy Dearborn, 2000, 2 vol.
- COHEN, Margaret et DEVER, Carolyn, éd., *The literary channel : the inter-national invention of the novel*, Princeton, NJ, Princeton University Press, 2002.
- COLM HOGAN, Patrick, éd., *Cambridge Encyclopedia of the Language Sciences*, Cambridge, Cambridge University Press, 2011.

- COMPÈRE, Marie-Madeleine, *Du collège au lycée (1500-1850). Généalogie de l'enseignement secondaire français*, Paris, Éditions Gallimard – Julliard [Collection Archives], 1985.
- CONIEZ, Hugo, « L'Invention du compte rendu intégral des débats en France (1789-1848) », *Parlement[s]. Revue d'histoire politique*, t. II, n° 14, 2010, p. 146-158.
- CONIHOUT, Isabelle de, « Police de la librairie et mesure du livre au XIX^e siècle : le dépôt légal, la *Bibliographie de la France* et la bibliométrie », *Mesure(s) du livre*, éd. Alain Vaillant, Paris, Bibliothèque nationale, 1992, p. 23-40.
- DECLERCQ, Elien, DEPAEPE, Marc, D'HULST, Lieven, KUSTERS, Walter, VANDEN BORRE, Saartje et VERSCHAFFEL, Tom, « Belgische migratie naar Noord-Frankrijk (1850-1914) : interculturele identiteiten in grensregio's », *De Franse Nederlanden / Les Pays-Bas français*, Rekkem, Ons Erfdeel, 2009, p. 109-124.
- DELABASTITA, Dirk, « Continentalism and the invention of traditions in translation studies », *Translation and Interpreting Studies*, t. VI, n° 2, 2011, p. 142-156.
- DELABASTITA, Dirk et D'HULST, Lieven, éd., *Shakespeare Translations in the Romantic Age*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 1993.
- DELABASTITA, Dirk et GRUTMAN, Rainier, éd., *Fictionalising translation and multilingualism* [= numéro spécial de *Linguistica Antverpiensia*, n° 4, 2005].
- DELACROIX, Christian, DOSSE, François, GARCIA, Patrick et OFFENSTADT, Nicolas, éd., *Historiographies. Concepts et débats*, Paris, Gallimard, 2010, 2 vol.
- DELESALLE, Simone et CHEVALIER, Jean-Claude, *La linguistique, la grammaire et l'école (1750-1914)*, Paris, Armand Colin, 1986.
- DELISLE, Jean, *Les alchimistes des langues. La Société des traducteurs du Québec, 1940-1990*, Ottawa, Les Presses de l'université d'Ottawa, 1990.
- DELISLE, Jean, éd., *Portraits de traducteurs*, Arras-Ottawa, Artois Presses Université ; Les Presses de l'université d'Ottawa, 1999.
- DELISLE, Jean, éd., *Portraits de traductrices*, Arras-Ottawa, Artois Presses Université ; Les Presses de l'université d'Ottawa, 2002.
- DELISLE, Jean et WOODSWORTH, Judith, éd., *Les traducteurs dans l'histoire*, Ottawa, Les Presses de l'université d'Ottawa, 2007².
- DEMEULENAERE, Alex, *Le récit de voyage français en Afrique noire (1830-1931) : essai de scénographie*, Münster, LIT Verlag, 2009.
- DENIS, Benoît et KLINKENBERG, Jean-Marie, *La littérature belge. Précis d'histoire sociale*, Bruxelles, Labor, collection Espace Nord, 2005.
- DEPAEPE, Marc, « The Ten Commandments of Good Practices in History of Education Research », *Zeitschrift für Pädagogische Historiographie*, t. XVI, n° 1, 2010, p. 31-34.

- DERRIDA, Jacques, « Des Tours de Babel », *Difference in Translation*, éd. Joseph F. Graham, Ithaca-London, Cornell University Press, 1985, p. 165-207.
- DERRIDA, Jacques, *Of Grammatology*, corrected edition, translated by Gayatri Chakravorty Spivak, Baltimore-London, Johns Hopkins University Press, 1997².
- DEVI, Mahasweta, *Choti Munda and His Arrow*, translated and introduced by Gayatri Chakravorty Spivak, Calcutta, Seagull books, 2002.
- D'HULST, Lieven, *Cent ans de théorie française de la traduction. De Batteux à Littré (1748-1847)*, Lille, Presses universitaires de Lille, 1990.
- D'HULST, Lieven, « Unité et diversité de la réflexion traductologique en France (1722-1789) », *La traduction en France à l'âge classique*, éd. Michel Ballard et Lieven D'hulst, Lille, Presses universitaires du Septentrion, 1996, p. 83-100.
- D'HULST, Lieven, « La traduction : un genre littéraire à l'époque romantique ? », *Revue d'histoire littéraire de la France*, t. XCVII, n° 3, 1997, p. 391-400.
- D'HULST, Lieven, « Les études rythmiques d'André Van Hasselt : une tentative d'émancipation de la poésie belge au XIX^e siècle », *Vives Lettres* n° 10, 2000, p. 11-35.
- D'HULST, Lieven, « Traduire la poésie entre 1830 et 1880 : quelques observations liminaires », *Littératures en Belgique / Literaturen in België. Diversités culturelles et dynamiques littéraires / Culturele diversiteit en literaire dynamiek*, éd. Dirk De Geest et Reine Meylaerts, Bruxelles, P.I.E.-Peter Lang, 2004, p. 137-151.
- D'HULST, Lieven, « Comment "construire" une littérature nationale ? À propos des deux premières "Revue belge" (1830 et 1835-1843) », *CONTEXTES* n° 4, octobre 2008, *L'étude des revues littéraires en Belgique / De studie van literaire tijdschriften in België*, <http://contextes.revues.org/document3853.html>. Accès le 22 juin 2010.
- D'HULST, Lieven, « Cultural Translation : A problematic concept ? », *Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in homage to Gideon Toury*, éd. Anthony Pym, Miriam Shlesinger et Daniel Simeoni, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 2008, p. 221-232.
- D'HULST, Lieven, « La culture allemande en France au début du XIX^e siècle : analyse statistique des livres traduits entre 1810 et 1840 », *Kultur Übersetzen. Zur Wissenschaft des Übersetzens im deutsch-französischen Dialog*, éd. Alberto Gil et Manfred Schmeling, Berlin, Akademie Verlag, 2009a, p. 83-96.
- D'HULST, Lieven, « Traduction et transfert : pour une démarche intégrée », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, t. XXII, n° 2, 2009b, p. 133-150.
- D'HULST, Lieven, « Nerval et la notion de "traduction" », *Gérard de Nerval et l'esthétique de la modernité*, éd. Jacques Bony, Gabrielle Chamarat et Misashi Mizuno, Paris, Hermann éditeurs, 2010, p. 47-63.

- D'HULST, Lieven, « "Localiser" des traductions nationales : le *Bulletin des lois* en versions flamande et hollandaise sous la période française (1797-1813) », *Nationenbildung und Übersetzung*, éd. Dilek Dizdar, Andreas Gipper et Michael Schreiber, Berlin, Frank & Timme, 2014 (sous presse).
- D'HULST, Lieven, MUS, Francis, et MEYLAERTS, Reine, « "Sire, y a-t-il des Belges ?". Un siècle de relations littéraires intra- et internationales en Belgique (1850-1950) », *Textyles*, n° 32-33, 2008, p. 224-233.
- D'HULST, Lieven et VANDEMEULEBROUCKE, Karen, « Entre Belges, ou comment gérer la langue de l'autre au XIX^e siècle », *L'Étrangeté des langues*, éd. Yves Clavaron, Jérôme Dutel et Clément Lévy, Saint-Etienne, Presses de l'université de Saint-Etienne, 2011, p. 21-34.
- DIAZ, José-Luis, *L'écrivain imaginaire : scénographies auctoriales à l'époque romantique*, Paris, Champion, 2007.
- DOTOLI, Giovanni, *Traduire en français du Moyen Âge au XIX^e siècle*, Paris, Hermann éditeurs, 2010.
- DOUAY Françoise et SERMAIN, Jean-Paul, éd., *Pierre « Émile » Fontanier. La rhétorique ou les figures de la Révolution à la Restauration*, Québec, Les Presses de l'université Laval, 2007.
- DUMÉRIL, Edmond, *Lieds et ballades germaniques traduits en vers français. Essai de bibliographie critique*, Paris, Librairie ancienne Honoré Champion, 1934.
- DUMONT, François, éd., *La Pensée composée. Formes du recueil et constitution de l'essai québécois*, Québec, Nota Bene, 1999.
- DURAND, Pascal et WINKIN, Yves, « De Plantin à Deman. Pour une histoire des pratiques d'édition en Belgique », *Textyles*, n° 15, 1999, p. 46-68.
- DÜRR, Walther et KRAUSE, Andreas, éd., *Schubert Handbuch*, Kassel, Bärenreiter ; Weimar, Metzler, 1997.
- EISENBERG, Christiane, « Cultural Transfer as a Historical Process : Research Questions, Steps of Analysis, Methods », *Metamorphosis. Structural Changes of Cultural Transformations*, éd. Jürgen Schlaeger, Tübingen, Gunter Narr, 2005, p. 99-111.
- ELIAS, Norbert, *Engagement und Distanzierung*, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1983.
- ELLIS, Roger, éd., *The Oxford history of literary translation in English 1 : to 1550*, Oxford, Oxford University Press, 2008.
- ESPAGNE, Michel et WERNER, Michael, éd., *Transferts. Les Relations interculturelles dans l'espace franco-allemand (XVIII^e-XIX^e siècles)*, Paris, Éditions Recherche sur les Civilisations, 1988.
- ESSMANN, Helga, *Übersetzungsanthologien. Eine Typologie und eine Untersuchung am Beispiel der amerikanischen Versdichtung in deutschsprachigen Anthologien, 1920-1960*, Frankfurt/M., Berlin, Bern, New York, Paris, Wien, Peter Lang, 1992.

- ESSMANN, Helga et FRANK, Armin Paul, « Translation Anthologies : A Paradigmatic Medium of International Transfer », *Amerikastudien*, n° 35, 1990, p. 21-34.
- EVEN-ZOHAR, Itamar, « The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem », *Polysystem Studies* [= *Poetics Today*, t. XI, n° 1, 1990²], p. 45-51.
- EVEN-ZOHAR, Itamar, « Translation and Transfer », *Polysystem Studies* [= *Poetics Today*, t. XI, n° 1, 1990²], p. 73-78.
- FAIRCLOUGH, Norman, « The Dialectics of Discourse », *Textus*, t. XIV, n° 2, 2001, p. 3-10.
- FERRAND, Nathalie, « Le creuset allemand du roman européen. Pour une histoire culturelle et transnationale du roman des Lumières », *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte – Cahiers d'Histoire des Littératures Romanes*, n° 3-4, 2006, p. 303-337.
- FISHMAN, Joshua, « Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism », *Journal of Social Issues*, n° 23, 1967, p. 29-38.
- FITZGERALD, David, « Towards a Theoretical Ethnography of Migration », *Qualitative Sociology*, t. XXIX, n° 1, 2006, p. 1-24.
- FRAISSE, Emmanuel, *Les anthologies en France*, Paris, Presses universitaires de France, 1997.
- FRANCE, Peter, éd., *The Oxford guide to literature in English translation*, Oxford, Oxford University Press, 2001.
- FRANCK, Robert, « La pluralité des disciplines, l'unité du savoir et les connaissances ordinaires », *Sociologie et sociétés*, t. XXXI, n° 1, 1999, p. 129-142.
- FRANK, Armin Paul, « Towards a Cultural History of Literary Translation : An Exploration of Issues and Problems in Researching the Translational Exchange between the USA and Germany », *REAL*, n° 4, 1986, p. 317-380.
- FRANK, Armin Paul, « Main concepts of translating : Transformations during the Enlightenment and Romantic periods in France, Great Britain, and the German countries », *Übersetzung : ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / Translation : an international encyclopedia of translation studies / Traduction : encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*, éd. Harald Kittel, Armin Paul Frank, Norbert Greiner, Theo Hermans, Werner Koller et José Lambert, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 2007, t. II, p. 1531-1609.
- FRÈRE, Édouard, *Manuel du bibliographe normand, ou Dictionnaire bibliographique et historique*, Rouen, A. Le Brument, 1858, 2 vol.
- GADAMER, Hans-Georg, *Wahrheit und Methode. Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik*, Tübingen, Mohr Siebeck, 1960.
- GAMBIER, Yves, « La traduction audiovisuelle : un genre en expansion », *Meta : journal des traducteurs*, t. XLIX, n° 1, 2004, p. 1-11.

- GAMBIER, Yves, « Pertinence sociale de la traductologie ? », *Meta : journal des traducteurs*, t. L, n° 4, 2005. <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n4/019839ar.pdf>. Accès le 19 octobre 2012.
- GAMBIER, Yves, « La retraduction : ambiguïtés et défis », *Autour de la retraduction : perspectives littéraires européennes*, éd. Enrico Monti et Peter Schnyder, Paris, Orizons, 2011, p. 49-66.
- GAMBIER, Yves, « Le traducteur défiguré », *Figure(s) du traducteur*, éd. Elżbieta Skibińska, *Romanica Wratislaviensia* n° 59, 2012, p. 13-24.
- GANNE, Valérie et MINON, Marc, « Géographies de la traduction », *Traduire l'Europe*, éd. Françoise Barret-Ducrocq, Paris, Éditions Payot, 1992, p. 55-95.
- GARDEY, Delphine, *Écrire, calculer, classer. Comment une révolution de papier a transformé les sociétés contemporaines (1800-1940)*, Paris, La Découverte, 2008.
- GAUVIN, Lise, *La fabrique de la langue. De François Rabelais à Réjean Ducharme*, Paris, Seuil, 2004.
- GENETTE, Gérard, *L'Œuvre de l'art I : Immanence et transcendance*, Paris, Seuil, 1994.
- GEORGIADIS, Thrasybulos, *Schubert. Musik und Lyrik*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1967.
- GIBBS, Raymond W., « Metaphor and Thought. The State of the Art », *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*, éd. R. W. Gibbs, Cambridge, Cambridge University Press, 2008, p. 3-13.
- GILLESPIE, Stuart, BRADEN, Gordon et CUMMINGS, Robert, éd., *The Oxford history of literary translation in English 2 : 1550-1660*, Oxford, Oxford University Press, 2010.
- GLEIZE, Joëlle et ROUSSIN, Philippe, « Métamorphose d'une bibliothèque », *La Bibliothèque de la Pléiade. Travail éditorial et valeur littéraire*, éd. J. Gleize et Ph. Roussin, Paris, Éditions des archives contemporaines, 2009, p. 47-65.
- GLINOER, Anthony, « Sociabilité et temporalité : le cas des cénacles romantiques », *Revue d'histoire littéraire de la France*, t. CX, n° 3, 2010, p. 547-562.
- GÖPFERICH, Suzanne, « Translation Studies and Transfer Studies. A plea for widening the scope of Translation Studies », *Doubts and Directions in Translation Studies*, éd. Yves Gambier, Miriam Shlesinger et Radegundis Stolze, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 2007, p. 27-39.
- GOODMAN, Nelson et ELGIN, Catherine, *Esthétique et connaissance*, Combas, Éditions de l'Éclat, 1990.
- GOOSSENS, Louis, « Metaphonymy : the interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action », *Cognitive Linguistics*, t. I, n° 3, 1990, p. 323-340.

- GORLÉE, Dinda L., « Intercode Translation : Words and Music in Opera », *Target*, t. IX, n° 2, 1997, p. 235-270.
- GRIMAL, Pierre, *Le dieu Janus et les origines de Rome*, Paris, Berg international, 1999.
- GRUZINSKI, Serge, *La Pensée métisse*, Paris, Fayard, 1999.
- GÜRÇAĞLAR, Şehnaz Tahir, « Retranslation », *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, éd. Mona Baker et Gabriela Saldanha, London-New York, Routledge, 2009², p. 233-236.
- GUTT, Ernst-August, « A Theoretical Account of Translation – Without a Translation Theory », *Target*, t. II, n° 2, 1990, p. 135-164.
- GYASI, Kwaku A., « The African Writer as Translator : Writing African Languages through French », *Journal of African Cultural Studies*, t. XVI, n° 2, 2003, p. 143-159.
- HALE, Sandra Beatriz, *Community Interpreting*, Basingstoke, Palgrave Macmillan, 2007.
- HALEN, Pierre, « Primitifs en marche. Sur les échanges intercollectifs à partir d'espaces mineurs », *Identités en mutations, socialités en germination*, éd. B. Jewsiewicki et J. Létourneau, Sillery, Québec, Éditions du Septentrion, 1998, p. 139-156.
- HALVERSON, Sandra L., « Conceptual Work and the “Translation” Concept », *Target*, t. XI, n° 1, 1999, p. 1-31.
- HALVERSON, Sandra L., « Cognitive translation studies : Developments in theory and method », *Translation and Cognition*, éd. Gregory M. Shreve et Erik Angelone, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 2010, p. 349-369.
- HARTOG, François, *Régimes d'historicité – Présentisme et expériences du temps*, Paris, Éditions du Seuil, 2003.
- HASCHER, Xavier, « Franz Schubert et la France : 1828-1837 », *Cahiers F. Schubert*, n° 1, octobre 1992, p. 27-45 ; n° 2, avril 1993, p. 49-67.
- HASCHER, Xavier, « Franz Schubert et la France : 1838-1850 », *Cahiers F. Schubert*, n° 6, avril 1995, p. 25-70 ; n° 8, avril 1996, p. 29-74, p. 101-102.
- HEILBRON, Johan, « Nederlandse vertalingen wereldwijd. Kleine landen en culturele mondialisering », *Waarin een klein land. Nederlandse cultuur in internationaal verband*, éd. Johan Heilbron, Wouter de Nooy et Wilma Tichelaar, Amsterdam, Prometheus, 1995, p. 206-253.
- HEINICH, Nathalie, *L'élite artiste. Excellence et singularité en régime démocratique*, Paris, Gallimard, 2005.
- HERMANS, Theo, « Images of Translation : Metaphor and Imagery in the Renaissance Discourse on Translation », *The Manipulation of Literature : Studies in Literary Translation*, éd. Theo Hermans, London et Sydney, Croom Helm, 1985, p. 103-135.

- HERMANS, Theo, *Translation in Systems : Descriptive and System-oriented Approaches Explained*, Manchester, St. Jerome Publishing, 1999.
- HERMANS, Theo, « *Old Flanders, Octave Delepiere en het vertalen* », *Verslagen & Mededelingen van de KANTL*, t. CXI, n° 1, 2012, p. 39-104.
- HILMAR, Ernst et JESTREMSKI, Margret, éd., *Schubert-Lexikon*, Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1997.
- HOLLENGREEN, Laura H., éd., *Translatio or the transmission of culture in the Middle Ages and the Renaissance*, Turnhout, Brepols, 2009.
- HOLMES, James S., « The Name and Nature of Translation Studies », *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi, 1988 [1972], p. 67-80.
- HOLZ-MÄNTTÄRI, Justa, « Translation und das biologisch-soziale Gefüge Mensch », *Translationstheorie – Grundlagen und Standorte*, éd. Justa Holz-Mänttärri, Tampere, 1988 [= *Studia Translatologica*, Ser. A.], p. 39-57.
- HOSSAIN, Mary, « The Training of Interpreters in Arabic and Turkish under Louis XIV : The Ottoman Empire », *Seventeenth-Century French Studies*, n° 12, 1993, p. 235-246 et n° 15, p. 279-295.
- HUNG, Eva et WAKABAYASHI, Judy, éd., *Asian Translation Traditions*, Manchester, St. Jerome Publishing, 2005.
- HYMES, Dell, « Introduction : Traditions and Paradigms », *Studies in the History of Linguistics*, éd. Dell Hymes, Bloomington-London, Indiana University Press, 1974, p. 1-38.
- JÄÄSKELÄINEN, Rita et TIRKKONEN-CONDIT, Sonja, « Automated Processes in Professional vs. Non-Professional Translation : A Think-Aloud Protocol Study », *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies : Selected Papers of the TRANSIF Seminar, Savonlinna 1988*, éd. Sonja Tirkkonen-Condit, Tübingen, Gunter Narr, 1991, p. 89-109.
- JACKSON, Howard, éd., *Key Terms in Linguistics*, New York, Continuum, 2007.
- JAKOBSON, Roman, « On linguistic aspects of translation », *On Translation*, éd. Reuben Brower, Harvard, Harvard University Press, 1959, p. 232-239.
- JOSEPH, Brian D., « Historical Linguistics in 2008 », *Unity and diversity of languages*, éd. Piet G. J. Van Sterkenburg, Amsterdam, John Benjamins, 2008, p. 175-187.
- JULIA, Dominique, « Livres de classe et usages pédagogiques », *Histoire de l'édition française*, éd. Henri-Jean Martin et Roger Chartier, Paris, Promodis, 1984, t. II, p. 468-497.
- KADE, Otto, « Kommunikationswissenschaftliche Probleme der Translation », *Beibefte zur Zeitschrift Fremdsprachen II*, Leipzig, VEB Enzyklopädie, 1968, p. 3-19.
- KADE, Otto, *Zufall und Gesetzmässigkeit in der Übersetzung*, Leipzig, Verlag Enzyklopädie, 1968.

- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, *Les interactions verbales*, Paris, Armand Colin, 1998.
- KITTEL, Harald, éd., *International Anthologies of Literature in Translation*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, 1995.
- KITTEL, Harald, « Anthologies of literature in translation : Types and functions », *Übersetzung-Translation-Traduction. Ein Internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, éd. Harald Kittel et al., Berlin, Walter de Gruyter, 2011, t. III, p. 2570-2581.
- KITTEL, Harald, FRANK, Armin Paul, GREINER, Norbert, HERMANS, Theo, KOLLER, Werner, LAMBERT, José et PAUL, Fritz, éd., *Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*, Berlin, Walter de Gruyter, 2004-2011, 3 vol.
- KITZBICHLER, Josefine, LUBITZ, Katja et MINDT, Nina, éd., *Theorie der Übersetzung antiker Literatur in Deutschland seit 1800*, Berlin, Walter de Gruyter, 2009.
- KNELLWOLF, Crista, « Women Translators, Gender and the Cultural Context of the Scientific Revolution », *Translation and Nation : Towards a Cultural Politics of Englishness*, éd. Roger Ellis et Liz Oakley-Brown, Bristol, Multilingual Matters, 2001, p. 85-119.
- KOERNER, Ernst Frideryk Konrad, « Models in Linguistic Historiography », *Practising Linguistic Historiography*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 1989, p. 47-59.
- KOERNER, Ernst Frideryk Konrad, « The development of linguistic historiography – history, methodology, and present state », *History of the Language Sciences*, éd. Sylvain Auroux, Ernst Frideryk Konrad Koerner, Hans-Josef Niederehe et Kris Versteegh, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 2006, t. III, p. 2802-2820.
- KOLLER, Werner, *Grundprobleme der Übersetzungstheorie*, Bern-München, Francke, 1972.
- KONÉ, Amadou, « Discourse in Kourouma's Novels : Writing Two Languages to Translate Two Realities », *Research in African Literatures*, t. XXXVIII, n° 2, 2007, p. 109-123.
- KOSKINEN, Kaisa et PALOPOSKI, Outi, « Reprocessing texts. The fine line between retranslating and revising », *Across Languages and Cultures*, t. XI, n° 1, 2010, p. 29-49.
- KOSKINEN, Kaisa et KINNUNEN, Tuija, éd., *Translators' agency*, Tampere, Tampere University Press, 2010.
- KRINGS, Hans P., *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht : Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französisch-lernern*, Tübingen, Gunter Narr, 1986.

- KUHN, Thomas S., *The Structure of Scientific Revolutions*, Chicago, Chicago University Press, 1970.
- KUHN, Thomas, « Metaphor in Science », *Metaphor and Thought*, éd. Andrew Ortony, Cambridge, Cambridge University Press, 1979, p. 409-419.
- LAFARGA, Francisco et PEGENAUTE, Luis, *Historia de la Traducción en España*, Salamanca, Editorial Ambos Mundos, 2004.
- LAKOFF, George et JOHNSON, Mark, *Metaphors We Live By*, Chicago-London, Chicago University Press, 1980.
- LAMBERT, José, « Production, tradition et importation : une clef pour la description de la littérature et de la littérature en traduction », *Revue canadienne de littérature comparée / Canadian Review of Comparative Literature*, t. VII, n° 2, 1980, p. 246-252.
- LAMBERT, José, « Shifts, oppositions and goals in translation studies : towards a genealogy of concepts », *Functional Approaches to Culture and Translation. Selected papers by José Lambert*, éd. Dirk Delabastita, Lieven D'hulst et Reine Meylaerts, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 2006 [1991], p. 75-85.
- LAMBERT, José *et al.*, « Interview with José Lambert », *Scientia Traductionis*, n° 7, 2010, p. 207-234.
- LAMBERT, José et VAN BRAGT, Katrin, « *The Vicar of Wakefield* » en traduction française. *Traditions et ruptures dans la littérature traduite*, Leuven, KU Leuven, Preprint 3, 1980.
- LAMBERT, José, D'HULST, Lieven et VAN BRAGT, Katrin, « Translated Literature in France, 1800-1850 », *The Manipulation of Literature*, éd. Theo Hermans, London, Croom Helm, 1985, p. 149-163.
- LAROUSSE, Pierre, *Grand Dictionnaire Universel du XIX^e siècle français, historique, géographique, mythologique, bibliographique, littéraire, artistique, scientifique, etc.*, Paris, Administration du Grand Dictionnaire Universel, 1866.
- LEERSSEN, Joep, *De bronnen van het vaderland. Taal, literatuur en de afbakening van Nederland, 1806-1890*, Nijmegen, Uitgeverij Vantilt, 2006.
- LENTZ, Thierry, *Le grand consulat, 1799-1804*, Paris, Fayard, 1999.
- LEVÝ, Jiří, « Translation as a Decision Process », *To Honor Roman Jakobson 2*, The Hague-Paris, Mouton, 1967, p. 1171-1182.
- LÖBLICH, Maria et SCHEU, Andreas Matthias, « Writing the History of Communication Studies : A Sociology of Science Approach », *Communication Theory*, n° 21, 2011, p. 1-22.
- LOMBEZ, Christine, « Entre imitation et traduction : essai de contextualisation de la pratique de la traduction littéraire en France au XIX^e siècle », *Atelier de traduction*, 2007, p. 31-45.
- LOMBEZ, Christine, « La poésie de langue allemande en traduction française : le relais suisse (XVIII^e-XX^e siècles) », *Migration, exil et traduction. Espaces*

- francophone et germanophone XVIII^e-XX^e siècles*, éd. Sylvie Le Moël, Michaela Enderle-Ristori et Bernard Banoun, Tours, Presses universitaires François Rabelais, 2011, p. 301-318.
- LÖRSCHER, Wolfgang, « Models of the Translation Process : Claim and Reality », *Target*, t. I, n° 1, 1989, p. 43-68.
- LYONS, Martyn, « Les best-sellers », *Histoire de l'édition française*, éd. Henri-Jean Martin et Roger Chartier, Paris, Promodis, 1985, t. III, p. 369-397.
- LYONS, Martyn, *Le triomphe du livre : une histoire sociologique de la lecture dans la France du XIX^e siècle*, Paris, Promodis, 1987.
- MCELDUFF, Siobhán, « Living at the Level of the Word : Cicero's rejection of the interpreter as translator », *Translation Studies*, t. II, n° 2, 2009, p. 133-146.
- MCELDUFF, Siobhán, *Roman Theories of Translation : Surpassing the Source*, London-New York, Routledge, 2013.
- MAINGUENEAU, Dominique, *Le discours littéraire. Paratopie et scène d'énonciation*, Paris, Armand Colin, 2004.
- MAINGUENEAU, Dominique, « Auteur et image d'auteur en analyse du discours », *Argumentation et Analyse du Discours* 3 (2009), <http://aad.revues.org/660>. Accès le 14 octobre 2012.
- MALAPLATE, Jean, « Un plagiat ignoré : la traduction de *Faust* par Gérard de Nerval », *Colloquium helveticum*, n° 9, 1989, p. 8-39.
- MALAPLATE, Jean, « La traduction de *Faust* par Gérard de Nerval. Vérité et légende », *Cahiers Gérard de Nerval*, n° 13, 1991, p. 9-17.
- MARKX, Francien, « Towards a German Romantic Concept of the Ballad : Goethe's *Johanna Sebus* and Its Musical Interpretations by Zelter and Reichardt », *Goethe Yearbook*, n° 19, 2012, p. 1-28.
- MARTENS, David, « La fabrique d'une notion. Entretien avec Jérôme Meizoz au sujet du concept de "posture" », propos recueillis par David Martens, *Interférences littéraires / Littéraire interferentia*, nouvelle série, n° 6, mai 2011, p. 199-212.
- MARTIN, Henri-Jean et CHARTIER, Roger, éd., *Histoire de l'édition française*, Paris, Promodis, 1984-1985, t. II-III.
- MARTÍN DE LEÓN, Celia, « Metaphorical Models of Translation : Transfer vs Imitation and Action », *Thinking Through Translation with Metaphors*, éd. James St. André, Manchester-Kinderhook, St. Jerome Publishing, 2010, p. 75-108.
- MARTÍN DE LEÓN, Celia et PRESAS, Marisa, « Metaphern als Ausdruck subjektiver Theorien zum Übersetzen : Eine empirische Untersuchung zur konzeptuell-strukturierenden Funktion von Metaphernmodellen bei Studienanfängern », *Target*, t. XXIII, n° 2, 2011, p. 272-310.

- MATOESIAN, Gregory, « Intertextuality, affect, and ideology in legal discourse », *Text*, t. XIX, n° 1, 1999, p. 73-109.
- MAURANEN, Anna, « Universal Tendencies in Translation », *Incorporating Corpora : The Linguist and the Translator*, éd. Gunilla M. Anderman, Clevedon, Multilingual Matters, 2008, p. 32-48.
- MERKLE, Denise, O'SULLIVAN, Carol, VAN DOORSLAER, Luc et WOLF, Michaela, éd., *The Power of the Pen. Translation & Censorship in Nineteenth-century Europe*, Wien-Berlin, LIT Verlag, 2010.
- MEYLAERTS, Reine, « Translators and (their) norms : towards a sociological construction of the individual », *Beyond Descriptive Translation Studies : investigations in homage to Gideon Toury*, éd. Anthony Pym, Miriam Shlesinger et Daniel Simeoni, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 2008, p. 91-102.
- MEYLAERTS, Reine, « Habitus and self-image of native literary author-translators in diglossic societies », *Translation and Interpreting Studies*, t. V, n° 1, 2010, p. 1-19.
- MIDDELL, Matthias, « Von der Wechselseitigkeit der Kulturen im Austausch. Das Konzept des Kulturtransfers in verschiedenen Forschungskontexten », *Metropolen und Kulturtransfer im 15./16. Jahrhundert. Prag – Krakau – Danzig – Wien*, éd. Andrea Langer et Georg Michels, Stuttgart, Steiner, 2001, p. 15-51.
- MIGNEAUX, Jakoba, *Reinaert en Belgique : de Jan Frans Willems à Joseph Octave Delepierre*, Leuven, KU Leuven, 2007. [Mémoire de licence inédit.]
- MOPOHO, Raymond, « Statut de l'interprète dans l'administration coloniale en Afrique francophone », *Meta : journal des traducteurs*, t. XLVI, n° 3, 2001, p. 615-626.
- MOPOHO, Raymond, « Perception et autoportrait de l'interprète indigène en Afrique coloniale française », *Linguistica Antverpiensia*, n° 4, 2005, p. 77-92.
- MORETTI, Franco, *Atlas du roman européen, 1800-1900*, Paris, Seuil, 2000 [1998].
- MORRIS, Ruth, « The Face of Justice : Historical Aspects of Court Interpreting », *History of Interpreting [= Special issue of Interpreting]*, t. IV, n° 1, 1999], éd. Ingrid Kurz et Margareta Bowen, p. 97-123.
- MORRIS, Ruth, « Images of the court interpreter. Professional identity, role definition and self-image », *Translation and Interpreting Studies*, t. V, n° 1, 2010, p. 20-40.
- MOSSOP, Brian, « Empirical studies of revision : what we know and need to know », *The Journal of Specialised Translation*, n° 8, 2007. http://www.jostrans.org/issue08/art_mossop.php. Accès le 23 mai 2011.
- MOURA, Jean-Marc, « Textual Ownership in *L'étrange destin de Wangrin (The Fortunes of Wangrin)* by Amadou Hampaté Bâ », *Research in African Literatures*, t. XXXVII, n° 1, 2006, p. 91-99.

- MOURIER, Athanase et MOURIER, F., *Notice sur le doctorat ès lettres suivie du catalogue et de l'analyse des thèses latines et françaises admises par les facultés des lettres depuis 1810*, Paris, Delalain, 1880. [Repr. New York, Burt Franklin.]
- MOUSSA, Sarga, *La relation orientale. Enquête sur la communication dans les récits de voyage en Orient (1811-1861)*, Paris, Klincksieck, 1995.
- MOUSSA, Sarga, « Le sabir du drogman », *Arabica*, t. LIV, n° 4, 2007, p. 554-567.
- MUNDAY, Jeremy, éd., *Routledge Companion to Translation Studies*, Abingdon-New York, Routledge, 2009.
- MUNDAY, Jeremy, *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, London-New York, Routledge, 2012³.
- MUÑOZ MARTIN, Ricardo, « Leave no stone unturned. On the development of cognitive translatology », *Translation and Interpreting Studies*, t. V, n° 2, 2010, p. 145-162.
- NEUBERT, Albrecht et SHREVE, Gregory M., *Translation as Text*, Kent, Ohio-London, Kent State University Press, 1992.
- NIDA, Eugene A., « Science of Translation », *Language*, t. XLV, n° 3, 1969, p. 483-498.
- NIES, Fritz, *Schnittpunkt Frankreich. Ein Jahrtausend Übersetzen*, Tübingen, Gunter Narr, 2009.
- NIRANJANA, Tejaswini, *Siting translation : history, post-structuralism, and the colonial context*, Berkeley, University of California Press, 1992.
- NORD, Christiane, *La traduction : une activité ciblée. Introduction aux approches fonctionnalistes*. Traduit de l'anglais par Beverly Adab, Arras, Artois Presses Université, 2008.
- NOSKE, Frits, *La mélodie française de Berlioz à Duparc. Essai de critique historique*, Paris, Presses universitaires de France ; Amsterdam, North Holland Publishing Company, 1954.
- NOUSS, Alexis, « Translation and métissage », *Translation – Reflections, Refractions, Transformations*, éd. Paul St-Pierre et Prafulla C. Kar, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 2007, p. 245-252.
- OLIVERO, Isabelle, *L'invention de la collection. De la diffusion de la littérature et des savoirs à la formation du citoyen au XIX^e siècle*, Paris, Éditions de l'IMEC éditions – Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 1999.
- ORDÓÑEZ-LÓPEZ, Pilar, « The Misery and Splendour of Translation : a Classic in Translation Studies », *Skase Journal of Translation and Interpretation*, t. IV, n° 1, 2009, p. 53-78.
- OTTO, Regine et WITTE, Bernd, éd., *Goethe-Handbuch I*, Stuttgart-Weimar, Verlag J. B. Metzler, 1996.
- OUÉDRAOGO, Jean, « Entretien avec Ahmadou Kourouma », *The French Review*, t. LXXIV, n° 4, 2001, p. 772-785.

- PAKER, Saliha, « Translation as *Terceme* and *Nazire*. Culture-bound Concepts and their Implications for a Conceptual Framework for Research on Ottoman Translation History », *Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies II : Historical and Ideological Issues*, éd. Theo Hermans, Manchester-Northampton, St. Jerome Publishing, 2002, p. 120-143.
- PANTHER, Klaus-Uwe et THORNBURG, Linda L., éd., *Metonymy and Pragmatic Inferencing*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 2003.
- PARINET, Élisabeth, *Une histoire de l'édition contemporaine, XIX^e-XX^e siècle*, Paris, Seuil, 2004.
- PERELMAN, Chaïm, *L'Empire rhétorique : Rhétorique et argumentation*, Paris, J. Vrin, 1977.
- PETTERSON, Bo, « The Postcolonial Turn in Literary Translation Studies : Theoretical Frameworks Reviewed », *Canadian Aesthetics Journal / Revue canadienne d'esthétique*, n° 4, 1999, http://www.uqtr.ca/AE/vol_4/petter.htm. Accès le 7 septembre 2010.
- PÖLZER, Rudolf, *Kein Land des Übersetzens ? Studie zum österreichischen Übersetzungsmarkt 2000-2004*, Wien, LIT Verlag, 2007.
- POUCHEPADASS, Jacques, « Le projet critique des *postcolonial studies* entre hier et demain », *La situation postcoloniale. Les postcolonial studies dans le débat français*, éd. Marie-Claude Smouts, Paris, Presses de Sciences Po, 2007, p. 173-222.
- PYM, Anthony, *Method in Translation History*, Manchester, St. Jerome Publishing, 1998.
- PYM, Anthony, *Exploring Translation Theories*, London-New York, Routledge, 2010.
- PYM, Anthony, GRIN, François, SFREDDO, Claudio et CHAN, Andy L. J., *The status of the translation profession in the European Union*, s. l., European Commission, 2012.
- QUICHERAT, Louis, *Adolphe Nourrit, sa vie, son talent, son caractère, sa correspondance*, Paris, Hachette, 1867, t. II.
- RADDEN, Günter et KÖVECSES, Zoltán, « Towards a theory of metonymy », *Metonymy in language and thought*, éd. Klaus-Uwe Panther et Günter Radden, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 1999, p. 17-59.
- RAJOTTE, Pierre, « La représentation de l'Autre dans les récits de voyage en Terre sainte à la fin du XIX^e siècle », *Études françaises*, t. XXXII, n° 3, 1996, p. 94-113.
- REISS, Katharina et VERMEER, Hans J., *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen, Niemeyer, 1984.
- RENER, Frederick M., *Interpretatio : Language and Translation from Cicero to Tytler*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 1989.

- ROBINET, André, *Le langage à l'âge classique*, Paris, Éditions Klincksieck, 1978.
- ROBINSON, Douglas, *Translation and empire : postcolonial theories explained*, Manchester, St. Jerome Publishing, 1997.
- ROGGEBAND, Conny, « Translators and Transformers : International Inspiration and Exchange in Social Movements », *Social Movement Studies*, t. VI, n° 3, 2007, p. 245-259.
- RÜSEN, Jörn, *Für eine erneuerte Historik : Studien zur Theorie der Geschichtswissenschaft, Kultur und Gesellschaft*, Stuttgart, Frommann-Holzboog, 1976.
- RUWET, Nicolas, *Langage, musique, poésie*, Paris, Seuil, 1972.
- SAPIRO, Gisèle, éd., *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, Paris, CNRS Éditions, 2008.
- SAPIRO, Gisèle, « Globalization and cultural diversity in the book market : The case of literary translations in the US and in France », *Poetics*, n° 38, 2010, p. 419-439.
- SAPIRO, Gisèle, *Traduire la littérature et les sciences humaines*, Paris, DEPS (ministère de la Culture), 2012.
- SARLO, Beatriz, *Borges, un escritor en las orillas*, Buenos Aires, Ariel, 1995.
- SAUVY, Anne, « Une littérature pour les femmes », *Histoire de l'édition française*, éd. Henri-Jean Martin et Roger Chartier, Paris, Promodis, 1985, t. III, p. 445-453.
- SCHAEFFER, Jean-Marie, *Qu'est-ce qu'un genre littéraire ?* Paris, Seuil, 1989.
- SCHÄFFNER, Christina, « Political Discourse Analysis from the Point of View of Translation Studies », *Journal of Language and Politics*, t. III, n° 1, 2004, p. 117-150.
- SCHIAVI, Giuliana, « There Is Always a Teller In a Tale », *Target*, t. XVIII, n° 1, 1996, p. 1-21.
- SCHREIBER, Michael, « Quellgeister & Zielstreber : La traductologie germanophone et Jean-René Ladmiral », *Transversalités*, n° 92, 2004, p. 41-50.
- SCHREIBER, Michael, « Turn-dropping : Wie viele Wenden verträgt die Translationswissenschaft ? », *Translationswissenschaft interdisziplinär : Fragen der Theorie und Didaktik*, éd. Lew Zybatow, Alena Petrova et Michael Ustaszewski, Frankfurt, Peter Lang, 2012, p. 113-118.
- SCHREIBER, Michael, « Nationalsprache – Regionalsprache – Nachbarsprache : Zur Übersetzungspolitik während der Französischen Revolution (am Beispiel des Sprachenpaars Französisch-Niederländisch) », *Nationenbildung und Übersetzung*, éd. Dilek Dizdar, Andreas Gipper et Michael Schreiber, Berlin, Frank & Timme, 2014 (sous presse).
- SÉCHÉ, Léon, *Lamartine de 1816 à 1830. Elvire et les « Méditations »*, Paris, Société du Mercure de France, 1905.

- SELA-SHEFFY, Rakefet, « How to be a (recognized) translator. Rethinking habitus, norms, and the field of translation », *Target*, t. XVII, n° 1, 2005, p. 1-26.
- SERUYA, Teresa et MONIZ, Maria Lin, éd., *Translation and Censorship in Different Times and Landscapes*, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing, 2008.
- SEVRY, Jean, « Les écrivains africains et le problème de la langue : vers une typologie », *Littératures africaines : dans quelle(s) langue(s)*, Paris, Silex, 1997, p. 29-43.
- SIMEONI, Daniel, « The Pivotal Status of the Translator's Habitus », *Target*, t. X, n° 1, 1998, p. 1-39.
- SIMON, Sherry, *Gender in Translation*, London, Routledge, 1996.
- SKIBIŃSKA, Elżbieta, éd., *Figure(s) du traducteur, Romanica Wratislaviensia*, n° LIX, 2012.
- SNELL-HORNBY, Mary, *Translation Studies : An Integrated Approach*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 1988
- SNELL-HORNBY, Mary, *The Turns of Translation Studies. New paradigms or shifting viewpoints ?*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 2006.
- SNELL-HORNBY, Mary, « What's in a turn ? On fits, starts and writhings in recent translation studies », *Translation studies*, t. II, n° 1, 2009, p. 41-51.
- SNELL-HORNBY, Mary *et al.*, « Interview with Mary Snell-Hornby », *Scientia Traductionis*, n° 9, 2011, p. 365-388.
- SPERBER, Dan et WILSON, Deirdre, *Relevance : Communication and Cognition*, Oxford, Basil Blackwell, 1986.
- ST. ANDRÉ, James, *Thinking through Translation with Metaphors*, Manchester, St. Jerome Publishing, 2010.
- STEINER, George, *After Babel : Aspects of Language and Translation*, Oxford, Oxford University Press, 1998³.
- STIERLE, Karlheinz, « Translatio Studii and Renaissance : From Vertical to Horizontal Translation », *The Translatibility of Cultures. Figurations of the Space Between*, éd. Sanford Budick et Wolfgang Iser, Stanford, Stanford University Press, 1996, p. 55-67.
- STOLZE, Radegundis, *Hermeneutik und Translation*, Tübingen, Narr, 2003.
- SULTAN, Patrick, « La querelle du postcolonial », *La Quinzaine littéraire* n° 1019, 16-31 juillet 2010, p. 21-22.
- TESTA, Marie et GAUTIER, Antoine, « Les drogmans au service de la France au Levant », *Revue d'histoire diplomatique*, t. CV, n° 1-2, 1991, p. 7-101.
- TOURY, Gideon, *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv, The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, 1980.
- TOURY, Gideon, « A Rationale for Descriptive Translation Studies », *The Manipulation of Literature*, éd. Theo Hermans, London, Croom Helm, 1985, p. 16-41.

- TOURY, Gideon, « Incubation, birth and growth. Observations on the first 20 years of *Target* », *Target*, t. XXI, n° 2, 2009, p. 189-207.
- TOURY, Gideon, *Descriptive translation studies and beyond*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 2012².
- Translation Studies Bibliography*, <http://www.benjamins.com/online/tsbl/>.
- TRASK, Robert Lawrence, *Language and Linguistics. The Key Concepts*, Abingdon, Routledge, 2007².
- TRIVEDI, Harish, « Translating culture vs. cultural translation », *Translation – Reflections, Refractions, Transformations*, éd. Paul St-Pierre et Prafulla C. Kar, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 2007, p. 277-287.
- TUCKER, Aviezer, *Our Knowledge of the Past. A Philosophy of Historiography*, Cambridge, Cambridge University Press, 2004.
- TYMOCZKO, Maria, *Translating in a Postcolonial Context. Early Irish Literature in English Translation*, Manchester, St. Jerome Publishing, 1999.
- TYMOCZKO, Maria, « Translation and political engagement : Activism, social change and the role of translation in geopolitical shifts », *The Translator*, t. VI, n° 1, 2000, p. 23-47.
- TYMOCZKO, Maria, « Western Metaphorical Discourses Implicit in Translation Studies », *Thinking Through Translation with Metaphors*, James St. André, ed., Manchester, St. Jerome Publishing, 2010, p. 109-143.
- VAN BIERVLIET, Lori, « Ulenpiegel dringt door in de burgerlijke literatuur », *Biekerf*, t. LXXIX, n° 1-2, 1979, p. 24-33.
- VAN BIERVLIET, Lori, *Joseph Octave Delepierre 1802-1879 : Brugs historicus, publicist en bibliofiel : biografische schets, met een overzicht van zijn briefwisseling en bibliografie*, *Handelingen van het Genootschap « Société d'Émulation » te Brugge*, t. CXVIII, n° 3-4, 1981, p. 173-291.
- VAN BIERVLIET, Lori, « Joseph Octave Delepierre », *Nationaal biografisch woordenboek*, t. X, 1983, col. 133-140.
- VAN BIERVLIET, Lori, « Octave Delepierre 1802-1879 : diplomaat, publicist en bibliofiel in Londen », *Vlaanderen*, t. LI, n° 1, 2002, p. 28-29.
- VANDEMEULEBROUCKE, Karen, « *La patrie est partout* ». *Les itinéraires d'une poésie émergente à travers la Revue de Belgique (1869-1890) et La Jeune Belgique (1881-1897)*, Leuven, KU Leuven, 2011 [thèse inédite].
- VANHESE, Gisèle, « *Erlkönig* de Goethe et ses traducteurs français », *Romantisme*, n° 106, 1999, p. 109-118.
- VEISBERGS, Andrejs et LOCMELE, Gunta, « The other polysystem : the impact of translation on language norms and conventions in Latvia », *Contexts, subtexts and pretexts. Literary translation in Eastern Europe and Russia*, éd. Brian James Baer, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 2011, p. 295-316.

- VENUTI, Lawrence, *The translator's invisibility : A history of translation*, London-New York, Routledge, 1995.
- VERMEER, Hans, « Texttheorie und Translatorisches Handeln », *Target*, t. II, n° 2, 1990, p. 219-242.
- VERMEER, Hans, *Skizzen zu einer Geschichte der Translation*, Frankfurt, IKO, 1992, 2 vol.
- VERMEER, Hans, *Das Übersetzen im Mittelalter*, Heidelberg, TEXTconTEXT, 1996, 3 vol.
- VERMEER, Hans, *Das Übersetzen in Renaissance und Humanismus*, Heidelberg, TEXTconTEXT, 2000, 2 vol.
- VEYNE, Paul, *Comment on écrit l'histoire, suivi de Foucault révolutionne l'histoire*, Paris, Éditions du Seuil, 1978².
- VEYS, Laurence, *Joseph Octave Delepierre : portrait d'un polygraphe et bibliophile belge du XIX^e siècle*, Leuven, KU Leuven, 2005. [Mémoire de licence inédit.]
- VIALA, Alain, « Effets de champ, effets de prisme », *Littérature*, n° 70, 1988, p. 64-71.
- VIALA, Alain, « Éléments pour une poétique historique de recueils : un cas ancien singulier, la *Comparaison* de Desmarest », *Études littéraires*, t. XXX, n° 2, 1998, p. 13-22.
- VIBERT, Anne, « Fontanier : autour et au-delà. La rhétorique dans la première moitié du XIX^e siècle », *Revue d'histoire littéraire de la France*, t. CV, n° 2, 2005, p. 369-393.
- VIEIRA, Else Ribeiro Pires, « Liberating Calibans. Readings of *Antropofagia* and Haroldo de Campos' poetics of transcreation », *Postcolonial translation : theory and practice*, éd. Susan Bassnett et Harish Trivedi, London, Routledge, 1998, p. 95-113.
- VORDEROBERMEIER, Gisella et WOLF, Michaela, éd., « *Meine Sprache grenzt mich ab...* ». *Transkulturalität und kulturelle Übersetzung im Kontext von Migration*, Berlin-Münster-Wien-Zürich-London, LIT Verlag, 2008.
- WEBER, Max, *Essais sur la théorie de la science*, Paris, Pocket, 1992 [1904-1917].
- WEISSBROD, Rachel, « From translation to transfer », *Across Languages and Cultures*, t. V, n° 1, 2004, p. 23-41.
- WERNER, Michael et ZIMMERMANN, Bénédicte, « Penser l'histoire croisée : entre empirie et réflexivité », *Annales. Histoire, Sciences Sociales*, t. LVIII, n° 1, 2003, p. 7-36.
- WILFERT-PORTAL, Blaise, « Traduction littéraire : approche bibliométrique », *Histoire des traductions en langue française. XIX^e siècle*, éd. Yves Chevrel, Lieven D'hulst et Christine Lombez, Paris, Verdier, 2012, p. 255-344.
- WILSS, Wolfram, *Kognition und Übersetzen : Zu Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen Übersetzung*, Tübingen, Max Niemeyer, 1988.

- WIMMER, Andreas et GLICK SCHILLER, Nina, « Methodological nationalism and beyond : Nation-state building, migration, and the social sciences », *Global Networks*, n° 2, 2002, p. 301-334.
- WODAK, Ruth et MEYER, Michael, éd., *Methods of Critical Discourse Analysis*, London, SAGE Publications, 2011.
- WOODSWORTH, Judith, « Metaphor and Theory : Describing the Translation Process », *Translation Theory in Scandinavia : Proceedings from the Scandinavian Symposium on Translation Theory, Oslo 11-13 August 1988*, éd. Patrick Nigel Chaffey, Antin Fougner Rydning et Solveig Schult Ulriksen, Oslo, 1988, p. 281-299.
- WRIGHT, David, « The Translation of Western Science », *Translating Science : The Transmission of Western Chemistry into Late Imperial China, 1840-1900*, Leiden, Brill, 2000, p. 399-429.
- YOUNG, Robert, *Postcolonialism. An Historical Introduction*, Oxford, Blackwell, 2001.
- YOUNG, Robert, « Postcolonial Remains », *New Literary History*, n° 43, 2012, p. 19-42.
- ZUBER, Roger, *Les « belles infidèles » et la formation du goût classique*, Paris, Albin Michel, 1995².